



WYCLIFF

WYCLIFF e. V.

JAHRES- UND
FINANZBERICHT

2022

Liebe Wycliff-Freunde,

im letzten Jahr konnten wir die Fertigstellung von fünf Neuen Testamenten, einem Alten Testament und einer Kinderbibel feiern. Diese Bücher wurden alle mit Hilfe von Projektgeldern mitfinanziert und an allen Übersetzungen waren Mitarbeiter des Wycliff e. V. beteiligt. Es ist immer eine große Freude, wenn die fertiggestellten Bücher übergeben werden können und Menschen diese greifbaren Erzeugnisse in ihren Händen halten. Davor stehen oft viele Jahre intensiver Arbeit. Es braucht Sprachwissenschaftler, Übersetzer, Lehrer, Berater, Prüfer, Pastoren, lokale Gemeinden, Sprecher für Audioaufnahmen, Techniker, IT-Fachleute und viele mehr, um Alphabete zu entwickeln, Print- und digitale Materialien zu erstellen, Texte zu übersetzen und zu prüfen usw.

Ich habe in meiner eigenen Zeit in Tansania (von 2002–2014) zum Beispiel als Sprachforscherin und Projektleiterin mit den Nyiha und Safwa zusammengearbeitet. Viele weitere deutsche Mitarbeiter waren in den letzten 25 Jahren in der einen oder anderen Form an diesen Projekten beteiligt. Was für eine große Freude auch für uns und alle beteiligten Unterstützer und Spender, dass diese Volksgruppen jetzt das Neue Testament in ihrer Sprache haben.

An diesen Meilensteinen merken wir, dass sich die Arbeit nach den Corona-Jahren wieder normalisiert. Reisen, Fortbildungen und Workshops können wieder vermehrt und ohne große Einschränkungen stattfinden. Auch im Tagungszentrum Karimu normalisiert sich der Betrieb und neben vielen Gästen aus Deutschland kommen wieder mehr internationale Gruppen.

Trotzdem bleiben auch Veränderungen. Es wird weiterhin vermehrt digital gearbeitet. Auf große Konferenzen und Meetings wird häufiger verzichtet. Dafür werden mehr kleinere regionale oder digitale Treffen durchgeführt. Immer mehr unserer Mitarbeiter arbeiten von Deutschland aus und im Homeoffice. Diese Veränderungen haben Vor- und Nachteile. Aber wir sind dankbar, dass wir im letzten Jahr viele Ziele erreichen konnten. Gerade für die Finanzierung von Projekten wurde im Jahr 2022 mehr ausgegeben als ursprünglich geplant. Es wurden viele Aktivitäten nachgeholt, die während der Corona-Zeit nicht durchgeführt werden konnten. Aufgrund der Rücklagen konnten wir aber auch in diesem Bereich alle finanziellen Zusagen einhalten.

Wir sind sehr dankbar, dass wir im Jahr 2022 wieder eine Steigerung der Spenden im Vergleich zum Vorjahr sehen durften. Viele langjährige Spender haben ihre Zuwendungen erhöht. Zusätzlich sind auch einige neue Unterstützer dazu gekommen. Auf der anderen Seite sind auch wir von den enormen Kostensteigerungen betroffen, die leider weit über die Spendensteigerungen hinausgehen. Wir sind sehr dankbar für einige Erbschaften und Nachlässe, die helfen, in dieser Zeit die hohen Kosten zu tragen.

Wir schauen mit Dankbarkeit auf ein herausforderndes und volles Jahr zurück. Und wir danken allen Mitarbeitern, Spendern, Betern, Geschäftspartnern und Unterstützern für ihren Anteil an dem, was erreicht werden konnte.



Susanne Krüger

Susanne Krüger ist Leiterin
von Wycliff Deutschland.



04
ZAHLEN & FAKTEN

06
WIRKUNGSBERICHTE

10
WER SIND WIR

12
UNSERE DNA

13
STRATEGISCHER PLAN

14–15
WO WIR ARBEITEN

16
WYCLIFF E. V. DEUTSCHLAND

17
ORGANISATIONSSTRUKTUR

18
UNSERE AKTUELLEN
SPENDENPROJEKTE 2022

20
ÖFFENTLICHKEITSARBEIT -
MEDIEN

21
RISIKO- & KONTROLL-
MANAGEMENT

22
FINANZBERICHT 22





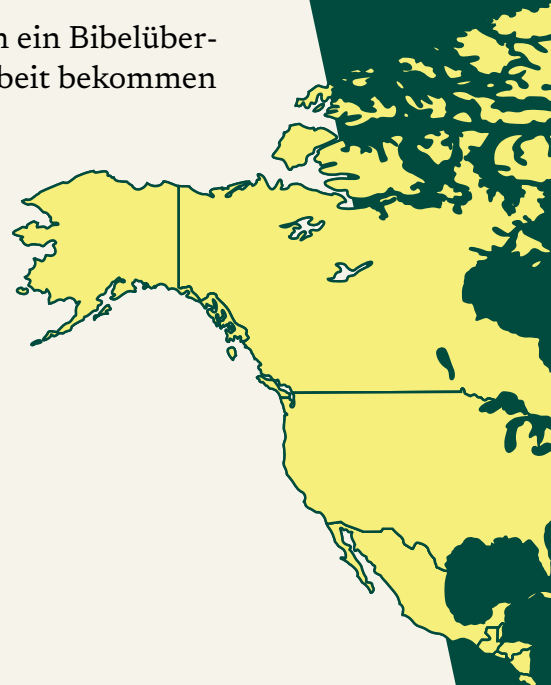
Es gibt **7388**
Sprachen auf der Welt.



Davon sind **386**
Gebärdensprachen.



Aktuell gibt es in 2846 Sprachen ein Bibelübersetzungsprojekt. Durch diese Arbeit bekommen 1,11 Milliarden Menschen weltweit – das sind etwa 15 % aller Sprachnutzer – einen Zugang zur Bibel in ihrer Muttersprache.



SEIT
2021

- + **7** weitere Sprachen mit einer gesamten Bibel
- + **35** weitere Sprachen mit einem Neuen Testament
- + **52** weitere Sprachen mit einem oder mehreren Bibeltexten

ZAHLN FAKTEN &

In 1680 Sprachen – mit insgesamt
128,8 Millionen Sprechern – muss
noch ein Bibelübersetzungsprojekt
angefangen werden.

Amerika

98

Europa

50

Pazifik

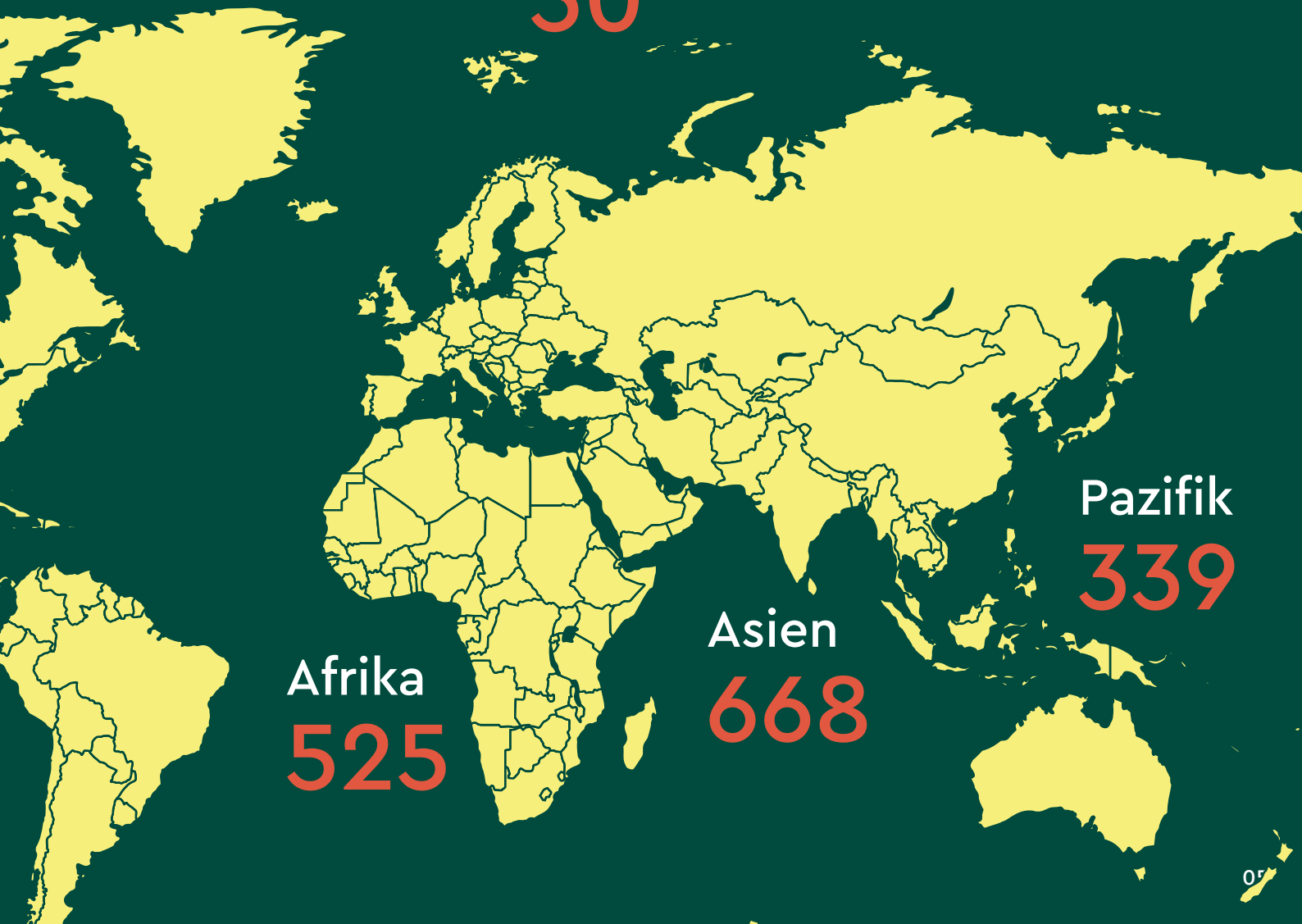
339

Afrika

525

Asien

668



WIRKUNGS- BERICHTE

Die Projekte und Aufgaben der einzelnen Mitarbeiter des Vereins sind sehr unterschiedlich. Aufgrund dessen ist eine statistische Aufbereitung der Wirkungsergebnisse für den Verein als Ganzes nicht möglich. Es gibt drei Hauptquellen anhand derer wir die Wirkung unserer Arbeit messen können. Die Mehrheit unserer Ressourcen fließt in die Entsendung von Mitarbeitern weltweit. Die Mitarbeiter werden im Normalfall zu 100 % durch für sie zweckgebundene Spenden unterstützt. Sie sind dafür verantwortlich, ihre Unterstützer regelmäßig über ihre Arbeit zu informieren. Ein Großteil unserer Wirkungsberichte kommt aus diesen regelmäßigen Rundbriefen der einzelnen Mitarbeiter.

Zudem unterstützt der Verein verschiedene Projekte, unabhängig von den Projekten der Mitarbeiter. Für diese Projekte werden regelmäßig Berichte angefordert. Diese Berichte dienen dazu, die Projektsponsor regelmäßig zu informieren sowie auch wieder Wirkungsberichte zu sammeln, die für die Öffentlichkeitsarbeit genutzt werden können.

Da die wesentlichen Ziele des Vereins durch Partnerorganisationen erreicht werden, sind wir abhängig von den Ergebnisberichten der Partner. Diese nutzen wir ebenfalls, soweit das für uns sinnvoll ist, um einen Blick in die Wirkung unserer Arbeit zu geben.



DIE BIBEL WIRD GEFEIERT

Nur vor ca. 30 Jahren konnten wir nach sechs Jahren sprachwissenschaftlicher Arbeit mit der Übersetzung des Neuen Testaments in der Sprache der Me'en beginnen. Die Sprache wird im Südwesten von Äthiopien gesprochen. Zu der Zeit entstanden auch gerade die ersten beiden christlichen Gemeinden in der Sprachgruppe. Prompt stellten sich massive Schwierigkeiten für die Mitarbeiter des Projekts ein. Es gab viel Not und Krankheit, welche die Fortführung der Arbeit und das Wachsen der noch jungen Me'en-Gemeinde aus menschlicher Sicht unmöglich erscheinen ließen.

Aber Gott kam dennoch an sein Ziel. Am 14. und 15. Mai 2022 fanden die beiden Übergabefeiern des Neuen Testaments auf Me'en in Bachuma und in Jemu statt. Gleichzeitig wurde auch das 30-jährige Bestehen der Me'en-Kirche gefeiert, zu der mittlerweile 270 Gemeinden aus drei Verbänden gehören.

In Bachuma fanden sich geschätzt bis zu 2 000 Menschen ein. Es gab fast nur Stehplätze. Um einen besseren Blick zu bekommen, kletterten manche sogar auf Bäume. Einige waren von weit hergekommen. So sprach ich mit einem jungen Mann, der sieben Stunden Fußmarsch hinter sich hatte.

Es gab zahlreiche Grußworte und eine für deutsche Verhältnisse eher lange, aber sehr lebhaft Predigt. Anschließend durften wir ausländischen Mitarbeiter im Übersetzungsprojekt etwas sagen. Die Reaktion der versammelten Me'en auf unsere kurzen Ansprachen überraschte mich. Mehrmals schallte es laut



von allen Seiten „Amen“, um zu bekräftigen, was wir sagten. Dass hier Europäer aus ihrem Neuen Testament lasen und zu ihnen auf Me'en sprachen, war für die Menschen etwas Besonderes.

Später wurden die Bibelkartons unter Jubel und mit Tanz und Gesang gebracht und gefeiert. Die Testamente wurden gesegnet und drei Leute durften jeweils einen Bibeltext laut vorlesen, was ihnen fließend gelang und von allen gut verstanden wurde. Nach beiden Veranstaltungen wurden die Bücher zum Verkauf angeboten. Am nächsten Tag waren kaum noch welche übrig.

Mein Herz ist voller Dank, dass ich diese besonderen Tage miterleben und feiern durfte: Gott kommt an sein Ziel! Die Me'en halten endlich das wertvollste aller Bücher in ihrer Muttersprache in den Händen!

Unser Mitarbeiter hat viele Jahre in Äthiopien gelebt und gearbeitet.



LESER SUCHEN TEXTE

Seit einigen Jahren arbeite ich im Bereich Alphabetisierung und bin für die Erstellung von Lesematerial zuständig. Das bedeutet: viel Arbeit am Computer, aber auch regelmäßige Kommunikation mit verschiedenen Mitarbeitern im Projekt. In unserem Mehrsprachenprojekt haben wir Lesematerial für 13 Sprachgruppen erstellt. Da war viel Koordination erforderlich. Es ist ein langer Prozess, bis ein Buch in den Druck gehen kann. Teilweise verwendeten wir Vorlagen (auf Eng-

lisch oder der Landessprache Suaheli) und übersetzten diese dann in die lokalen Sprachen. Ein paar Bücher wurden auch von einheimischen Mitarbeitern geschrieben. Jedes Buch muss von verschiedenen Experten überprüft und auch mit Mut-

tersprachlern aus der Bevölkerung getestet werden. So stellen wir sicher, dass der Inhalt verständlich und dass die Rechtschreibung korrekt ist. Im Laufe der Jahre sind in jeder Sprache Bücher für unterschiedliche Niveaus und Zielgruppen erstellt worden: Kinder, Erwachsene, Leseanfänger, Fortgeschrittene.

In den letzten Jahren arbeiteten wir auch mit dem Programm Bloom zur Erstellung von Büchern. Diese Software wurde maßgeblich von einem deutschen Wycliff-Mitarbeiter mitentwickelt. Mit der Software können auch Menschen mit wenig Computerkenntnissen selbstständig druckfertige Bücher erstellen. Wir haben viele unserer Mitarbeiter im Gebrauch von Bloom geschult. Ich war sehr ermutigt, als ein paar von ihnen dann eigene Bücher geschrieben und illustriert haben. Es gibt online sogar eine Bloom-Bibliothek (bloomlibrary.org). Dort kann jeder Bücher hochladen. Diese können dann wiederum von anderen verwendet, d. h. heruntergeladen und in weitere Sprachen übersetzt werden. Somit kann relativ schnell eine umfangreiche Bibliothek in einer Sprache aufgebaut werden. Denn um das Interesse am Lesen zu erhalten, muss ausreichend Lesematerial zur Verfügung stehen. Heute stehen Lesern auf Bloom ca 16 000 Bücher in 622 Sprachen zur Verfügung.

Unsere Mitarbeiterin lebt in Tansania und war viele Jahre an einem Mehrsprachenprojekt beteiligt.

Bloom-Bibliothek



VOM FETISCH ZU JESUS

Auf dem öffentlichen Dorfplatz, gegenüber der Wasserpumpe, befindet sich der „Supermarkt“ im Yaouré-Dorf Zégata (Elfenbeinküste). Der linke Eingang eines strohbedeckten Lehmhauses führt in den Verkaufsraum. Fenster hat er keine und mehr als zwei Kunden passen nicht hinein. Zu kaufen gibt es Reis, Speiseöl, Tomatenmark, Sardinendosen, Maggiwürfel, Salz, Petroleum, Seife, manchmal Baguettes und, nicht zu vergessen, Literatur auf Yaouré. Der Inhaber heißt Leon, er ist ca. 60 Jahre alt, verheiratet und hat neun Kinder. Sein Vater vertraute Leon schon in seiner Jugend einen Fetisch an, der durch seine magischen Kräfte für sein Wohlergehen sorgen und ihn beschützen sollte. Nachdem der Vater gestorben war, stellte Leon seine ganze Familie unter den Schutz dieses Fetisches und brachte ihm regelmäßig Tieropfer dar.

Wir sprachen öfter mit Leon über Jesus und darüber, dass sein Opfer weitaus besser und unter allen Umständen gültig ist. Er hörte auch interessiert zu, aber das war alles.

Erst als seine fünfjährige Tochter ohne Vorwarnung in einer Silvesternacht starb, kam er ins Nachdenken: Wo blieb jetzt der Schutz des Familienfetisches? In seiner Verzweiflung rief Leon die Christen zu sich und nahm mit seiner ganzen Familie Jesus in sein Leben auf! Bald darauf verbrannte er vor der Kirche seinen Fetisch, indem er bekannte: „Ich sage mich los von dir und wähle Jesus als Herrn!“ Die Gemeinde sang, klatschte und tanzte vor Freude im Hintergrund.

Leon war für lange Zeit der einzige ältere Mann in der Gemeinde und erntete viel Spott und Unverständnis von den anderen Dorfbewohnern. Doch er hielt allen Anfeindungen stand und hatte den einen großen Wunsch: Er wollte die Bibel lesen können. So saß er zu-



nächst Tag für Tag vor seinem Dorfladen, kritzelte Buchstaben und lernte lesen. Später saß er am gleichen Platz und las in der Yaouré-Bibel.

„Warum liest du das?“, wurde er oft gefragt – und Leon erzählte mit viel Enthusiasmus davon, wie Jesus ihm begegnet ist und ihm und seiner Familie geholfen hat. Das steckte an.

Die Gemeinde in Zégata war die einzige im ganzen Yaouré-Gebiet. Nach und nach stieg die Anzahl der Gottesdienstbesucher von 14 auf 100. Auch in vielen anderen Yaouré-Dörfern kamen Menschen zum Glauben und christliche Gemeinden entstanden einfach aufgrund dessen, dass sie die Bibel jetzt in ihrer Herzenssprache lesen und Gott in ihren Herzen wirkt.

Unsere Mitarbeiterin war elf Jahre in den Bereichen Sprachforschung, Alphabetisierung



WER SIND D WIR?

Wycliff setzt sich dafür ein, dass Menschen aus unbeachteten Volksgruppen eine geeignete Schrift für ihre Sprachen entwickeln können, eine theologisch und sprachwissenschaftlich fundierte Bibelübersetzung bekommen und Schulunterricht in ihrer Muttersprache besuchen können.

Wir wollen, dass Menschen Gott kennenlernen und dadurch positive Veränderungen erfahren.

Die Herausforderungen



Keine Schrift

Leben in Ausgrenzung

Viele Völker sprechen Sprachen, die noch nie aufgeschrieben wurden. Diese Völker sind oft auch in ihrer kulturellen Identität bedroht. Sie erleben Ausgrenzung und Verachtung.



Keine Bildung

Leben in der Benachteiligung

Menschen, die keinen Unterricht in der eigenen Sprache besuchen können, lernen oft niemals lesen und schreiben. Wer nie die Chance auf Bildung hatte, dem fehlt grundlegendes Wissen über Gesundheit, Hygiene, Ernährung und Menschenrechte. Benachteiligung und Armut sind die Folgen.



Keine Bibel

Leben in der Hoffnungslosigkeit

Erst in der Muttersprache kann die Bibel so verstanden werden, dass sie Herzen anrührt und Menschen verändert. Ohne eine verständliche Bibel ist es schwer, als Christ zu wachsen und Gemeinde zu gestalten.

Was wir tun:

Sprachforschung

Kultur achten –
Identität stärken

Wir arbeiten auf Augenhöhe mit den Menschen vor Ort. Sprach- und Übersetzungsarbeit vermittelt den Menschen, dass sie wertvoll sind.

Schulbildung

Bildung ermöglichen –
Horizonte öffnen

Für Sprachen ohne Schriften entwickeln wir eine geeignete Schriftform. Wir bilden muttersprachliche Lehrer aus und entwerfen mit ihnen zusammen Unterrichtsmaterial und Lehrpläne.

Bibelübersetzung

Hoffnung übersetzen –
Herzen berühren

Wir übersetzen die Bibel theologisch fundiert und sprachwissenschaftlich korrekt. Die übersetzten Bibelteile werden auf kulturell angemessene Weise weitergegeben. Gemeinden werden im Bibellesen angeleitet.

UNSERE DNA

STRATEGISCHER PLAN

- Unser Beitrag in Sprachforschung, Bibelübersetzung und sozialdiakonischen Diensten hat unsere Partner weitergebracht.

Mitarbeiter von Wycliff arbeiten in den Bereichen Schulbildung, Bibelübersetzung und Sprachforschung mit Partnern weltweit zusammen. Wir investieren uns darin, einheimische Mitarbeiter und Partnerorganisationen auszubilden und umfassend auf ihre Arbeit vorzubereiten. Durch strategische und effektive Partnerschaften arbeiten wir multiplikatorisch und erreichen so wesentlich mehr, als alleine möglich wäre.

- Die Mitarbeiter von Wycliff Deutschland leisten wirkungsvolle Arbeit.

Unser hauptsächlicher Beitrag zur weltweiten Bewegung der Bibelübersetzung ist die Entsendung von Mitarbeitern. Damit diese Mitarbeiter eine wirkungsvolle Arbeit leisten, investieren wir in ihre Ausbildung und Vorbereitung. Wir arbeiten stärkenorientiert und finden immer wieder neue Wege der Mitarbeit auch für junge Menschen. Dadurch soll jede Generation neu begeistert und in die Bewegung der Bibelübersetzung einbezogen werden.

- Die Gemeinde in Deutschland nimmt ihren Auftrag innerhalb der Missio Dei wahr.

Gemeinsam mit Ortsgemeinden, Christen und Organisationen verstehen wir uns als Teil der Bewegung Gottes zu den Menschen hin (Missio Dei). Wir wollen Gemeinden von dieser Bewegung begeistern und sie zur Mitarbeit einladen. Dazu bieten wir verschiedene Plattformen an für Information und Mitarbeit. Unsere Erfahrung und Expertise helfen Gemeinden, ihren missionarischen Auftrag umzusetzen.

DAS IST UNS WICHTIG

Gott spricht durch sein Wort zu Menschen aller Kulturen und Völker. Die Vielfalt dieser Kulturen ist Ausdruck des Reichtums Gottes.

Wir achten die einzelnen Kulturen und Sprachen und missbilligen jede Art ihrer Diskriminierung.

Wir achten die Meinungs-, Gewissens- und Religionsfreiheit aller Menschen. Mit unserer Arbeit wollen wir diese Menschenrechte fördern und festigen: Menschen erhalten Zugang zu Bildung und Information und damit die Möglichkeit, ihr Leben selbstbestimmter zu gestalten.

Unsere Dienstleistungen stehen allen Menschen offen, unabhängig von ihrer sozialen Herkunft, ihrem Geschlecht oder ihrer Religion.

In unserer Arbeit respektieren wir die Gegebenheiten vor Ort. Wir legen Grundlagen für eine nachhaltige Entwicklung, wie sie von der lokalen Bevölkerung definiert und gewünscht wird. Unser besonderer Fokus liegt dabei auf vernachlässigten ethnischen Minderheiten.

Wir investieren uns in Partnerschaften und sind dabei sensibel für mögliche Machtgefälle.

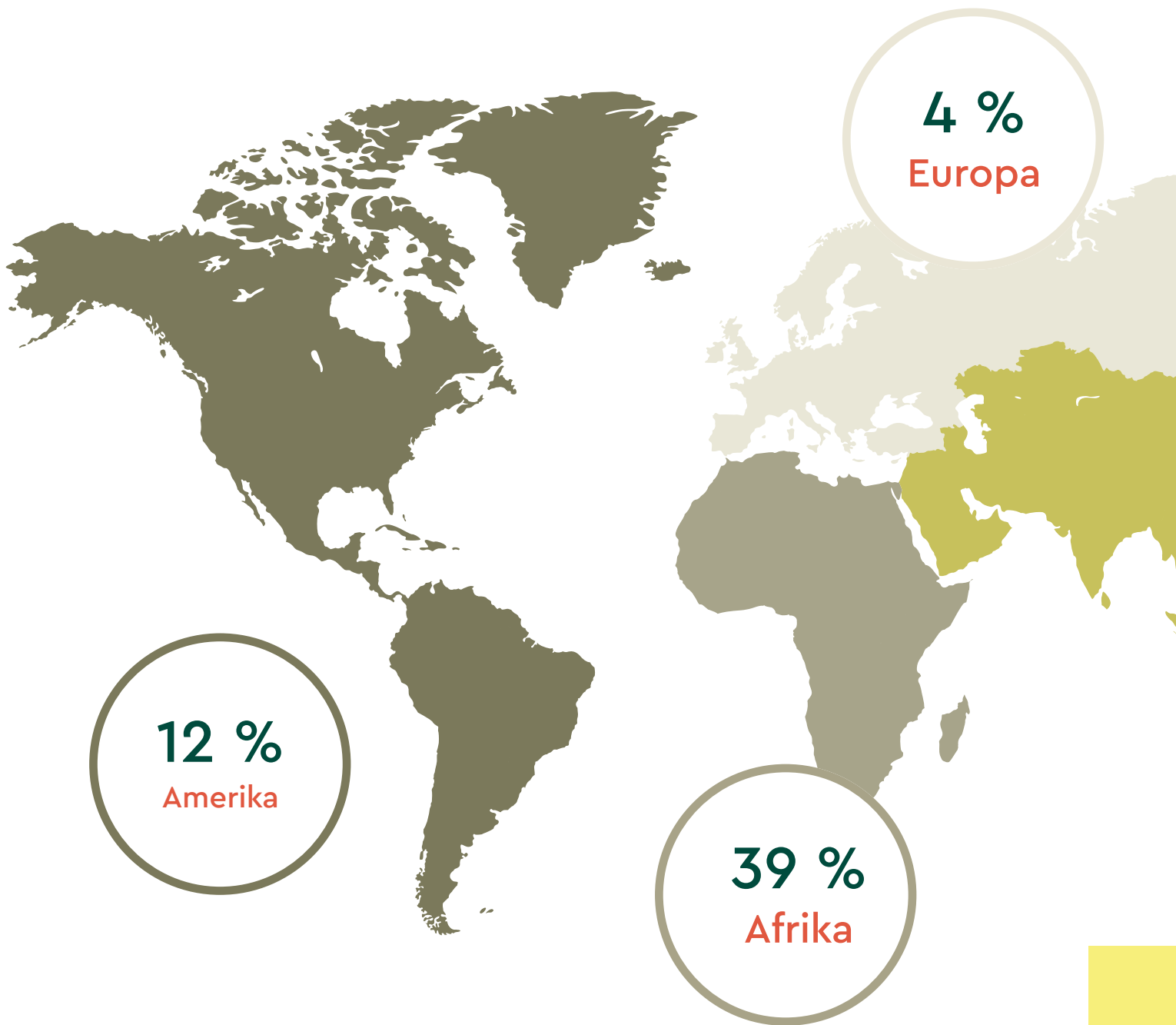


ZIEL

Unbeachtete ethnische Minderheiten erfahren ganzheitliche positive Veränderung. Dabei liegt unser Schwerpunkt auf Minderheiten in und aus Ländern mit eingeschränkter Religionsfreiheit.

WO WIR ARBEITEN

EINSATZGEBIETE UNSERER
MITARBEITER*





Wycliff e. V. hat 132 aktive Mitarbeiter, die in nahezu 40 Ländern arbeiten. Insgesamt werden circa 50 Sprachprojekte betreut.

Wycliff-Mitarbeiter sind weltweit im Einsatz um Menschen Gottes Wort in ihrer Muttersprache zugänglich zu machen, so dass sie Gott begegnen und neue Perspektive und Wertschätzung erleben. Unsere Mitarbeiter arbeiten schwerpunktmäßig in den Bereichen Sprachforschung, Bibelübersetzung, Bildungsdienste, aber auch in sozialdiakonischen Diensten. Wir bilden Mitarbeiter aus, beraten und fördern sie.

Im Lauf der Jahre hat sich ein hoher Anteil unserer Mitarbeiter im Bereich der Spracharbeit weiterentwickelt und fachlich durch die Ausbildung zum jeweiligen Beraterstatus weitergebildet. Dadurch können wir unsere Partner hervorragend ausrüsten und unterstützen. Weltweit gibt es einen großen Engpass an Übersetzungsberatern. Die fachliche Begleitung und Prüfung der übersetzten biblischen Bücher durch Übersetzungsberater ist Voraussetzung für deren Drucklegung. Linguistikberater helfen den einheimischen und internationalen Mitarbeitern bei der Sprachanalyse und bei Veröffentlichungen ihrer Forschungsergebnisse.

39 %
Asien

6 %
Pazifik

MITGLIEDER NACH VEREINSSTATUS

7 Kandidaten
130 Mitglieder im Einsatz
36 Mitglieder im Ruhestand
= 173 Mitglieder (Gesamt)

WYCLIFF E. V.

DEUTSCHLAND

Der Wycliff e. V. ist beim Amtsgericht Siegen unter der Nummer VR 1200 eingetragen und verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige und mildtätige Zwecke. Der Verein wird von einem ehrenamtlichen Vorstand geleitet, der von der Mitgliederversammlung gewählt wird. Außerdem wählt die Mitgliederversammlung den ehrenamtlichen Aufsichtsrat, der als zweites Aufsichtsorgan die Geschäfte des Vereins überwacht.

Die operative Leitung des Vereins ist an die Geschäftsführerin delegiert, die ebenfalls von der Mitgliederversammlung gewählt wird.

Im Jahr 2022 hatte der Verein 155 ordentliche Mitglieder.



VERNETZT MEHR ERREICHEN

Der Wycliff e. V. ist Mitglied in verschiedenen Netzwerken innerhalb Deutschlands. International ist der Verein Mitglied der Wycliffe Global Alliance. Dieses Netzwerk umfasst mehr als 100 Organisationen in aller Welt, die sich für die Bewegung der Sprachforschung, Bildung und Bibelübersetzung einsetzen. Vor allem mit den 18 Mitgliedsorganisationen in Europa besteht eine enge Zusammenarbeit.

Der Wycliff e. V. leitet und managt keine eigenen Projekte im Ausland, sondern arbeitet immer mit Organisationen vor Ort zusammen. Wichtigster Partner im Ausland ist SIL International. SIL International ist in den USA registriert und arbeitet momentan in 98 Ländern und zählt über 4 000 Mitarbeiter.



Organisationsstruktur

Leitung und Führung des Wycliff e. V. (Stand Dezember 2022)

VORSTAND

1. Vorsitzende
Margret Laudan

2. Vorsitzender
Dr. Markus Steinhilber

Beisitzer:
Ulrike Beyer
Dieter Hein
Dr. Christian Rapold
Henning Zint

AUFSICHTSRAT

Siegmar Dannat
Michael Sachs
Rainer Wahrlich

LEITUNGSTEAM

Geschäftsführung
Susanne Krüger

Leitung Verwaltung
Martin Hartmann

Leitung Personalbereich
Katharina Kopp

Leitung Öffentlichkeitsarbeit
Kai Günther

Leitung Karimu
Rachel Poysti

BEREICHE

Geschäftsstelle, Personalbereich, Öffentlichkeitsarbeit,
BeST (Beratung, Seelsorge, Therapie), ssk (Seminar für Sprache und Kultur),
Projektfinanzierung, Integration – Menschen begleiten, Gebet



TAGUNGSZENTRUM KARIMU

Leitung

Bereiche

Empfang, Küche, Housekeeping, Marketing
und Key Accounts, Haustechnik, Hauseltern

UNSERE AKTUELLEN SPENDENPROJEKTE

PROJEKTFINANZIERUNG

Alle Mitarbeiter von Wycliff Deutschland werden durch Spenden finanziert. Durch die Finanzierung dieser Mitarbeiter hat Wycliff Anteil an Hunderten von Projekten weltweit. Darüber hinaus werden weitere strategisch wichtige Projekte* im Rahmen der Projektfinanzierung gezielt gefördert.

*Zu einigen dieser Projekte trägt Wycliff Deutschland nur einen Teilbetrag bei, während die jeweiligen Restbeträge von Wycliff-Organisationen anderer Länder oder anderen Organisationen aufgebracht werden.

2022



Afrika

Projekt		Unser Beitrag für 2022
Äthiopien	Bibelgebrauch und Ausbildung Einheimischer	21.500 €
Äthiopien	Die ganze Bibel für die Gumuz	20.000 €
Nordafrika	Ausbildung Einheimischer und Bibelübersetzung für ein Bergvolk in einem Land mit eingeschränkter Religionsfreiheit	9.000 €
Tansania	Sangu Josef Projekt	20.000 €
Tansania/Tschad/ Äthiopien	Letzte Schritte: Fertigstellung von Neuen Testamenten und Bibeln	9.000 €
Tschad	Schulungsprogramm für einheimische Mitarbeiter	12.000 €
	Zam – Neue Medien	5.000 €



Asien

Projekt		Unser Beitrag für 2022
Russland	Boot für die Schoren in Sibirien	4.500 €
Kaukasus	Ausbildung einheimischer Mitarbeiter	22.000 €
Pakistan	Dorfentwicklungsprojekt und ganzheitliche Hilfe	6.000 €
Westasien	Muttersprachliche Schulbildung und Bibelübersetzung in einer bibellosen Volksgruppe	22.000 €



Deutschland und Weltweit

Projekt		Unser Beitrag für 2022
Deutschland	Weiterbildungsfonds für deutsche Wycliff-Mitarbeiter	4.000 €
KAT-Fonds	Ein „KAT“ für alle Fälle – schnelle Notfallhilfe für Projekte deutscher Wycliff-Mitarbeiter	12.000 €
Vision 2025	Vision 2025: Bibelübersetzung weltweit	40.000 €

ÖFFENTLICHKEITS- ARBEIT – MEDIEN

Im Jahr 2022 wurde der Wycliff e. V. 60 Jahre alt. Das Jubiläum wurde im Rahmen des Wycliff-Tages im September gefeiert. Der Tag stand unter dem Motto „Dankbarkeit“ – Dankbarkeit für 60 Jahre Wirken Gottes weltweit durch die Mitarbeiter des Vereins. Eigens dafür wurden zwei Videos produziert. In einem Video berichten Leitungspersonen aus unterschiedlichen Jahren über die Entwicklung von Wycliff Deutschland im Laufe der Zeit. Außerdem geben sie einen persönlichen Einblick in ihre Geschichte und Gottes Wirken. Das zweite Video richtet sich an Unterstützer und Freunde des Vereins und drückt die Dankbarkeit der Mitarbeiter für die finanzielle und persönliche Hilfe in all den Jahren aus.

60 Jahre Wycliff –
Immer in Bewegung



Veranstaltungen

Ein wichtiger Bestandteil der Öffentlichkeitsarbeit sind Events und Konferenzen. Insgesamt waren die Mitarbeiter der Öffentlichkeitsarbeit über das Jahr verteilt bei sieben Veranstaltungen. Das größte Event war das Christival mit knapp 13 000 Teilnehmern. Der Messestand im neuen Corporate Design erregt Aufmerksamkeit und wirkt einladend. Auf allen Veranstaltungen fanden viele Gespräche mit Interessierten statt.

Wirkungsberichte

Eine sehr wichtige Rolle in der Öffentlichkeitsarbeit des Wycliff e. V. haben die Mitarbeiter. Alle 132 Mitarbeiter erstellen regelmäßig Wirkungsberichte von ihren Projekten. So werden Freunde, Familien und die jeweiligen Trägerkreise über die Arbeit von Wycliff informiert. Darüber hinaus besuchen sie selbst auch regelmäßig Kirchen und Gemeinden, um über ihre Arbeit und die des Vereins zu berichten.

Publikationen

Der Wycliff e. V. hat im Jahr 2022 vier Presse-meldungen herausgegeben. Insgesamt sieben

Artikel wurden auf Anfrage zu gewünschten Themen geschrieben und anderweitig publiziert.

Nach wie vor erscheint das Wycliff-Magazin viermal jährlich. Es hat einen Umfang von 24 Seiten und ist sowohl in Print (Auflage 16 000) als auch online erhältlich. Das Magazin informiert über die Arbeit, lädt zur Mitarbeit ein, berichtet über aktuelle Entwicklungen und lässt Menschen an dem teilhaben, was Gott in der Welt tut. Auch im Jahr 2022 kamen immer wieder Anfragen, ob einzelne Artikel aus dem Wycliff-Magazin in anderen Medien veröffentlicht werden dürfen.

Zusätzlich zu dem regulären Wycliff-Magazin kam 2022 die Sonderausgabe „Gemeinsam aufbrechen“ heraus. Hier berichten Wycliff-Mitarbeiter von ihrer Arbeit und deren Hintergründen. Fragen wie „Was steckt hinter Sprachforschung, Alphabetisierung und Bibelübersetzung? Warum tun wir, was wir tun?“ werden beantwortet. Das Magazin ist schwerpunktmäßig für Menschen ohne Vorkenntnisse über Wycliff konzipiert. Es wurde deutschlandweit in etwa 2 000 Arztpraxen ausgelegt und kommt bei Veranstaltungen und Vorträgen zum Einsatz.

„Team Buchstabenregen“ wurde geschrieben und produziert. Das Kinderbuch eignet sich für Kinder zwischen fünf und neun Jahren. Es erzählt auf kreative Art und Weise von dem, was Wycliff weltweit macht.

Soziale Medien

Regelmäßig informiert Wycliff sowohl auf Facebook (knapp 3 500 Abonnenten) als auch auf Instagram (1 400 Abonnenten) über Aktuelles aus der Arbeit.



RISIKO- UND KONTROLL-MANAGEMENT

Personalplanung

Im Jahr 2022 lag ein strategischer Schwerpunkt auf der mittelfristigen Personalplanung. Gerade bei Leitungspositionen muss jederzeit gewährleistet sein, dass die Stelle ausgefüllt wird. Daher sind in den Vereinsdokumenten Prozesse festgelegt, die eine Besetzung bestimmter Positionen sicherstellen. Dazu gehört, dass frühzeitig bekannt gegeben wird, wenn ein Stelleninhaber über einen Wechsel nachdenkt oder in den Ruhestand geht. In diesem Fall wird dann direkt an einer Nachfolgeregelung gearbeitet. Außerdem hat der Wycliff e. V. Vertretungspläne, um zentrale Funktionen kurzfristig aufzufangen, sollte ein Stelleninhaber ungeplant ausfallen.

Arbeit in Risikogebieten

Viele unserer Mitarbeiter arbeiten oder reisen in Ländern, in denen es besondere Risiken gibt. In Zusammenarbeit mit unseren Partnerorganisationen stellen wir sicher, dass die Mitarbeiter sowohl über Risiken informiert als auch gut auf mögliche Gefahren vorbereitet sind. Dies geschieht durch Aufklärung in Deutschland und vor Ort, durch vorbereitende Seminare und Schulungen sowie durch diverse Krisentrainings. Es gibt festgelegte Prozesse und Instrumente, mit deren Hilfe in Krisensituationen eine Beurteilung der Gefährdung ausgeführt werden kann. Dies geschieht zum einen durch unsere Partner vor Ort, zum anderen durch die Personalleitung des Wycliff e. V. Im Jahr 2022 gab es Situationen, in denen Mitarbeiter kurzfristig und für eine beschränkte Zeit ihr Einsatzland aus Sicherheitsgründen verlassen mussten. Die Krisenpläne und die Zusammenarbeit mit unseren Partnerorganisationen haben in allen Fällen sehr gut funktioniert.



FINANZ- BERICHT 22

Seit über 60 Jahren sind wir als Wycliff e. V. auf Spenden von Freunden und Unterstützern angewiesen. Selbst wenn die finanzielle Lage eng aussah – wie im vergangenen Jahr 2022 – konnten wir immer auf eine hohe Spendenbereitschaft zählen. Daher möchte ich Ihnen, liebe Wycliff-Freunde, gleich zu Beginn ganz herzlich danken für das uns entgegengebrachte Vertrauen und für Ihre große Spendenbereitschaft!

Die aktuellen Zeiten sind nicht leicht. Der Verein verzeichnet im Geschäftsjahr 2022 einen Jahresfehlbetrag von 161.083,23 Euro. In allen Bereichen unserer Arbeit gab es einen deutlichen Kostenanstieg (Kosten für Einsätze, Reisekosten, Personal- oder Verwaltungskosten). Dafür gibt es mehrere Gründe: Lieferengpässe, ansteigende Inflation, höhere Energiepreise und wachsende Unsicherheit. Zusätzliche Kostensteigerungen werden auch in diesem Jahr folgen. Dementsprechend sind wir weiter auf Unterstützung durch Spenden, Erbschaften oder Überbrückungshilfen angewiesen, um unsere Arbeit wirkungsvoll leisten zu können.

Aber wir blicken dankbar zurück. Die Spendeneinnahmen im Jahr 2022 lagen erstmals über der Marke von 6,8 Mio. Euro in einem Jahr. Das gespendete Geld floss in zahlreiche Sprachprojekte unserer Mitarbeiter (im In- und Ausland) und in die Förderung von Projekten unserer Partnerorganisationen. So konnten wieder mehrere Neue Testamente und Bibelteile fertiggestellt und übergeben werden. Auch mildtätige Unterstützung für ukrainische Flüchtlinge wurde mit unserem Partner Wycliff Polen direkt vor Ort geleistet. Die steigenden Kosten für Personal und Verwaltung konnte der Verein durch die guten Einnahmen weitgehend bestreiten.

Das Geschäft des Internationalen Tagungszentrums Karimu ist nach den bescheidenen Corona-Jahren erfreulicherweise wieder angelaufen

und erzielte ebenfalls ein positives operatives Ergebnis. Die Einnahmen reichten dennoch nicht aus, um die Abschreibungskosten des Neubaus in voller Höhe zu decken. Der Bilanzverlust des Vereins erhöhte sich daher auf nunmehr 1,4 Mio. Euro. Dieser Bilanzverlust wird noch gedeckt durch das Eigenkapital sowie das Sachvermögen des Vereins. Aber in der wirtschaftlichen Entwicklung des Vereins müssen künftig sowohl die operativen Kosten als auch die Verbindlichkeiten ausreichend im Blick behalten werden, um dem Bilanzverlust entgegenzusteuern.

Der Jahresabschluss 2022 wurde in Zusammenarbeit mit der Steuerberaterkanzlei *8P Partnerschaft mbB* in Siegen erstellt und vom Wirtschaftsprüfer *HLB Dr. Stückmann und Partner mbB* in Bielefeld geprüft. Die Prüfung führte zu keinen Einwendungen und Wycliff wurde eine ordnungsgemäße Buchführung bestätigt.

Auf den folgenden Seiten wollen wir Ihnen Einblick in die finanzielle Lage des Vereins im Geschäftsjahr 2022 geben. Gerne höre ich von Ihnen zurück, wenn Sie dazu Fragen oder Anmerkungen haben. Bleiben Sie unserer Arbeit von Wycliff bitte treu und helfen Sie uns darin, das lebendige Wort Gottes in allen Sprachen zugänglich zu machen. Einzelne Menschen und gesamte Gesellschaften sollen dadurch Veränderung erleben. Möge Gott Sie dafür segnen.

Ihr



**Martin
Hartmann**

Leitung Verwaltung
martin.hartmann@wycliff.de



Gewinn- Verlust

für die Ze...

1. Erhalten
2. Umsatze
3. Sonstige
4. Zwische
5. Weiterg
6. Person
a) Löhne u
b) Soziale
Altersvers
7. Abschre
8. Sonstige
9. Zinsen u
10. Zinsen
11. Jahres
12. Entnal
13. Einstel
14. Verlust
15. Bilanz

Zur Gewinn

Die Gewinn
eine Zusat
und Ausga
dar.

Die Spende
bedeuten
stand in e
3,9 % zun
che Steig
durch etw
chengeme
überwiegt
den wurde
und Proje
hielt Wycl
die Kosten

Einnahmen- und Verlustrechnung

Zeitraum vom 01.01. bis 31.12.2022

	2022 €	2021 €	Änd. %
Einnahmen aus Spenden und Erbschaften	6.828.669,01	6.571.730,37	3,9
Umsatzerlöse	576.345,61	320.195,37	80,0
Sonstige betriebliche Erträge	65.795,12	356.475,40	-81,5
Jahresergebnis	7.470.809,74	7.248.401,14	3,1
Weitergeleitete Spenden	-765.033,36	-689.049,21	11,0
Personalaufwand			
Personalspenden und Gehälter	-3.705.594,54	-3.649.773,41	1,5
Abgaben und Aufwendungen für Versorgung und für Unterstützung	-1.385.169,62	-1.347.839,65	2,8
	-5.090.764,16	-4.997.613,06	1,9
Abschreibungen auf Sachanlagen	-356.588,17	-362.196,06	-1,5
Sonstige betriebliche Aufwendungen	-1.355.710,03	-1.138.208,46	19,1
Finanzerträge und ähnliche Erträge	3,72	817,04	-99,5
Finanzaufwendungen und ähnliche Aufwendungen	-63.800,97	-60.734,25	5,0
Jahresfehlbetrag	-161.083,23	1.416,96	-100,9
Entnahmen aus den Rücklagen	1.844.882,83	1.660.067,43	11,1
Einzahlung in die Rücklagen	-1.973.755,35	-1.794.676,89	10,0
Verlustvortrag aus 2021	-1.187.036,96	-1.053.844,37	12,6
Verlust	-1.476.992,71	-1.187.036,96	24,4

Einnahmen- und Verlustrechnung:

Einnahmen- und Verlustrechnung stellt Zusammenfassung der Einnahmen und Ausgaben des Gesamtvereins Wycliff

Einnahmenseite: **Einnahmenseite** von 6.829 TEUR für Wycliff einen neuen Höchstwert im Geschäftsjahr. Sie sind um im Vorjahr gestiegen, eine erhebliche Steigerung! Zuwendungen erfolgten von etwa 6.350 Einzelpersonen, Kirchen und Unternehmen. Der überwiegende Anteil von 88,4 % der Spenden ist zweckgebunden für Mitarbeiter und Projekte gegeben und etwa 11,6 % der Spenden als zweckfreie Spenden für den Betrieb des Zentrums, der Verwaltung

und für die allgemeine Arbeit. Zu den zweckfreien Einnahmen trugen auch vier Erbschaften in Höhe von 332 TEUR bei.

Zu den **Umsatzerlösen** gehören überwiegend – aber nicht ausschließlich – Einnahmen des Tagungszentrums. Zwar lagen diese noch nicht auf dem Ertragsniveau von vor Corona. Aber durch die Wiederaufnahme des Gästebetriebs in beinahe vollem Umfang stiegen die Erlöse bedeutend um 80 % zum Vorjahresvergleich, auf 576 TEUR an. Dadurch konnte ein positives operatives Ergebnis im Tagungsbetrieb von Karimu erzielt werden.

Sonstige betriebliche Erträge stellen sich aus weiteren Einnahmen wie z. B. Mieten und staatlichen Zuschüssen zusammen:

Die Corona-Überbrückungshilfe und das Kurzarbeitergeld für Karimu im Jahr 2022 betrugen insgesamt 51 TEUR.

Die Aufwendungen des Vereins von 7.569 TEUR in 2022 (2021: 7.187 TEUR) stiegen erheblich an um 5,3 % und führten schlussendlich zum Jahresfehlbetrag. Neben den höheren Kosten für Reisen, Arbeitsmaterial und Wareneinsatz, nahmen nach Jahren des Leerlaufs auch zahlreiche geförderte Projekte wieder Fahrt auf; der Anteil an weitergeleiteten Spenden für unsere Partnerorganisationen stieg dadurch deutlich. Auch bei den Personalkosten kam eine erhebliche Steigerung durch erhöhte Nebenkosten zustande.

Zu den **sonstigen betrieblichen Aufwendungen** zählen alle Kosten, die nicht unter Personalaufwand, weitergeleitete Spenden oder Abschreibungen fallen. Das sind z. B. Arbeitskosten in den Einsatzländern, Bürobedarf, Kosten der Verwaltung und des Zentrums sowie der Projektfinanzierung. Hier war auffällig, dass Dienstleistungen rund um den laufenden Betrieb sämtlich höher ausfielen, was dem wirtschaftlichen Umfeld weltweit (Inflation, höhere Energiekosten, steigende Preise) geschuldet war.

Das **Jahresergebnis** in 2022 betrug somit -161.083,23 Euro, ein Fehlbetrag. Rechnet man die Nettorücklagenentwicklung hinzu und zieht den Verlustvortrag aus 2021 hinzu, ergibt das in der Summe einen Gesamtverlust in der Bilanz des Vereins von 1.477 TEUR

Ergebnisse nach Vereinsbereichen:

Ideeller Bereich	154.393,85 €
Vermögensverwaltung	8.478,67 €
Zweckbetrieb	-302.209,10 €
Wirtsch. Geschäftsbetrieb	-21.746,65 €
Gesamtergebnis Wycliff e. V.	-161.083,23 €

Gewinn- und Verlustrechnung

zum **31.12.2022**

Aufstellung nach DZI Konzept

		2022 €	2021 €	Änd. %
Ideeller Bereich und Zweckbetrieb	Geldspenden	4.684.631,90	4.692.118,20	-0,2
	Sachspenden	1.148,01	3.999,20	-71,3
	Nachlässe	322.000,00	157.348,90	104,6
	Bußgelder	300,00	300,00	0
	Zuwendungen der öffentlichen Hand	20.387,46	106.641,12	-80,9
	Zuwendungen anderer Organisationen	1.820.889,10	1.718.264,07	6,0
	Wirtschaftl. Einnahmen Zweckbetriebe	265.242,09	352.894,80	-24,8
	Sonstige Einnahmen	2.596,64	11.084,98	-76,6
	Gesamteinnahmen	7.117.195,20	7.042.651,27	1,1
Programmausgaben	Personalausgaben	- 3.989.562,98	- 3.831.222,31	4,1
	Ausrüstung und Arbeitskosten	- 310.131,50	- 298.621,40	3,9
	Projektarbeit	- 1.140.028,57	- 966.706,89	17,9
	Zweckbetrieb Tagungszentrum ¹	- 347.347,65	- 352.438,62	-1,4
	Sach- und sonstige Ausgaben	- 1.797.507,72	- 1.617.766,91	11,1
		- 5.787.070,70	- 5.448.989,22	6,2
Werbung und Öffentlichkeitsarbeit	Personalausgaben	- 378.800,88	- 390.170,77	-2,9
	Druck & Versand Magazin	- 88.443,18	- 75.997,09	16,4
	Sonstige Publikationen	- 49.863,61	- 18.337,28	171,9
	Sonstige Werbekosten	- 35.201,14	- 27.782,26	26,7
	Sach- und sonstige Ausgaben	- 173.507,93	- 122.116,63	42,1
		- 552.308,80	- 512.287,40	7,8
Verwaltung	Personalausgaben	- 602.550,23	- 711.170,77	-15,3
	Bürogebäude und Zentrum	- 87.583,91	- 74.734,08	17,2
	Allgemeine Verwaltungskosten	- 117.386,50	- 145.902,87	-19,5
	Abschreibungskosten	- 68.356,99	- 71.956,46	-5,0
	Sach- und sonstige Ausgaben	- 273.327,40	- 292.593,41	-6,6
		- 875.877,63	- 1.003.802,63	-22,6
	Gesamtausgaben Werbung & Verwaltung	- 1.428.186,44	- 1.516.090,03	-13,9
	Gesamtausgaben	-7.215.257,14	-6.965.079,25	3,6
Steuerpfl. wirtsch. Geschäftsbetrieb ²	Einnahmen	314.073,34	170.425,89	84,3
	Ausgaben	- 383.148,13	- 241.269,18	58,8
	Ergebnis	- 69.074,79	- 70.843,29	2,5
Vermögens- verwaltung	Einnahmen	39.544,92	36.141,02	9,4
	Ausgaben	- 33.491,42	- 41.452,79	-19,2
	Ergebnis	6.053,50	- 5.311,77	214,0
Gesamtergebnis zum 31.12.2022		- 161.083,23	1.416,96	

Zur GuV-Aufstellung nach DZI Konzept

Die Einteilung der Einnahmen und Ausgaben erfolgt im DZI Konzept nach anderen Kriterien, um die Kosten für satzungsgemäße Programmausgaben, Werbung und Öffentlichkeitsarbeit sowie Verwaltungsausgaben klarer darstellen zu können. Auf diesen Seiten wird die Gewinn- und Verlustrechnung nach diesen DZI Prüfkriterien dargestellt, welche von den handelsrechtlichen Kriterien in der offiziellen Gewinn- und Verlustrechnung des Vereins abweichen.

¹ Das Tagungszentrum Karimu ist ein Zweckbetrieb, das dem Verein lt. Satzungszweck zur Gewinnung und Fortbildung eigener Mitarbeiter, zur Einführung von Mitarbeitern anderer Organisationen u. a. in angewandter Sprachwissenschaft, zur Bildung von Gebets- und Trägerkreisen für die Förderung der eigenen Arbeit und zur Durchführung von Veranstaltungen dient. Dementsprechend wird das Tagungszentrum unter den Programmausgaben und nicht der Werbung oder einem wirtschaftlichen Geschäftsbetrieb geführt. Die genaue Trennung der Einnahmen und Ausgaben des Tagungszentrums als Zweckbetrieb und als wirtschaftlichen Geschäftsbetrieb wird – im Gegensatz zu dieser Darstellung der DZI Kriterien – in den offiziellen Finanzberichten des Vereins aufgeführt.

² Der steuerpflichtige wirtschaftliche Geschäftsbetrieb beinhaltet den Anteil des Tagungszentrums, der nicht als Zweckbetrieb für eigene Satzungszwecke verwendet wird. Die Trennung wird durch einen Belegungsschlüssel ermittelt, der die Übernachtung

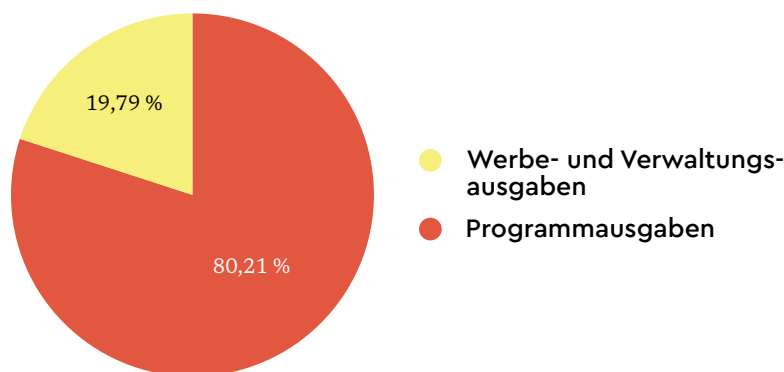
von Gästen nach dem ideellen Bereich, dem Zweckbetrieb und dem wirtschaftlichen Geschäftsbetrieb erfasst, und die Ausgaben entsprechend zuordnet.

In der DZI Aufstellung werden die Schuldzinsen alleine dem steuerpflichtigen wirtschaftlichen Geschäftsbetrieb zugerechnet. In den Ausgaben des steuerpflichtigen wirtschaftlichen Geschäftsbetriebs sind Abschreibungen von 90 TEUR (Vj. 68 TEUR) und Personalkosten von 120 TEUR (Vj. 65 TEUR) enthalten, die ohne diesen Betrieb auch nahezu vollständig im Zweckbetrieb angefallen wären.

Corona-Überbrückungshilfen des Bundes in Höhe von 31 TEUR wurden auf den Zweckbetrieb und den wirtschaftlichen Geschäftsbetrieb nach dem ermittelten Schlüssel aufgeteilt.

Der Personalaufwand im Gästebetrieb konnte aufgrund der im ersten Halbjahr 2022 in Anspruch genommenen Kurzarbeit reduziert werden.

Anteil der Werbe- und Verwaltungsausgaben an den Gesamtausgaben



Vorjahr 2021:

Programmausgaben 78,23 %;
Werbe- und Verwaltungsausgaben 21,77 %

DZI Spendensiegel

Der Wycliff e. V. trägt seit 2010 das Spendensiegel des DZI, welches bestätigt, dass Wycliff mit den anvertrauten Geldern sorgfältig und verantwortungsvoll umgeht und damit höchsten Qualitätsansprüchen gerecht wird.



Bilanz 2022

Aktiva	31.12.22 €	31.12.21 €	Änd. %
A. Anlagevermögen			
I. Sachanlagen			
1. Grundstücke, grundstücksgleiche Rechte und Bauten	4.413.756,53	4.643.098,53	-4,9
2. Andere Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	373.139,00	420.493,00	-11,3
	4.786.895,53	5.063.591,53	-5,5
B. Umlaufvermögen			
I. Vorräte			
1. Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe	5.734,72	5.082,60	12,8
2. Fertige Erzeugnisse und Waren	0,00	290,52	-100,0
II. Forderungen und sonstige Vermögensgegenstände			
Sonstige Vermögensgegenstände	359.382,62	56.146,21	540,1
III. Kassenbestand, Guthaben bei Kreditinstituten	929.059,75	1.255.664,39	-26,0
	1.294.177,09	1.317.183,72	-1,7
C. Rechnungsabgrenzungsposten	842,57	842,57	0,0
	6.081.915,19	6.381.617,82	-4,7

Die Vermögensgegenstände des **Anlagevermögens** wurden mit den Anschaffungs- bzw. Herstellungskosten, vermindert um die planmäßige Abschreibung angesetzt.

Die Abschreibungen wurden nach der voraussichtlichen Nutzungsdauer der Vermögensgegenstände unter Berücksichtigung steuerlicher Vorschriften nach der linearen Methode vorgenommen.

Geringwertige Wirtschaftsgüter werden im Rahmen der Bewertungsfreiheit nach §6 Abs. 2 EstG im Jahr des Zugangs in voller Höhe abgeschrieben.

Vorräte

Die **Vorräte** wurden mit den Anschaffungskosten oder niedrigeren Wiederbeschaffungskosten bewertet.

Die **Forderungen und sonstigen Vermögensgegenstände** wurden mit ihrem Nominalwert bilanziert.

Die **Rückstellungen** für Pensionen und ähnliche Verpflichtungen betreffen Altersvorsorgezahlungen und wurden in Höhe der dem Verein dazu zugewendeten zweckgebunden Mittel bilanziert. Die Auflösung der Rückstellung für

Passiva	31.12.21 €	31.12.20 €	Änd. %
A. Eigenkapital			
I. Vereinskaptal	120.000,00	120.000,00	0,0
II. Rücklagen	2.334.251,60	2.205.379,08	5,8
III. Bilanzverlust			
1. Verlustvortrag	-1.187.036,96	-1.053.844,37	12,6
2. Jahresergebnis	-161.083,23	1.416,96	
3. Entnahmen aus den Rücklagen	1.844.882,83	1.660.067,34	11,1
4. Einstellungen in die Rücklagen	-1.973.755,35	-1.794.676,89	10,0
	-1.476.992,71	-1.187.036,96	-24,4
	977.258,89	1.138.342,12	-14,2
B. Rückstellungen			
1. Rückstellungen für Pensionen und ähnliche Verpflichtungen	171.097,09	122.056,72	40,2
2. Sonstige Rückstellungen	133.866,00	132.592,00	1,0
	304.963,09	254.648,72	19,8
C. Verbindlichkeiten			
1. Verbindlichkeiten gegenüber Kreditinstituten	3.014.209,66	3.129.374,19	-3,7
2. Verbindlichkeiten gegenüber Freunden und Förderern	1.475.487,06	1.520.401,31	-3,0
3. Sonstige Verbindlichkeiten	309.996,49	338.851,48	-8,5
	4.799.693,21	4.988.626,98	-3,8
	6.081.915,19	6.381.617,82	-4,7

laufende Unterstützungszahlungen betrug in 2022 29 TEUR (2021: 29 TEUR).

Die sonstigen Rückstellungen erfassen alle erkennbaren Risiken und ungewissen Verbindlichkeiten und sind mit dem Erfüllungsbetrag bewertet, der nach vernünftiger kaufmännischer Beurteilung notwendig ist (§ 253 Abs.1 S. 2 HGB).

Weitere Anmerkungen

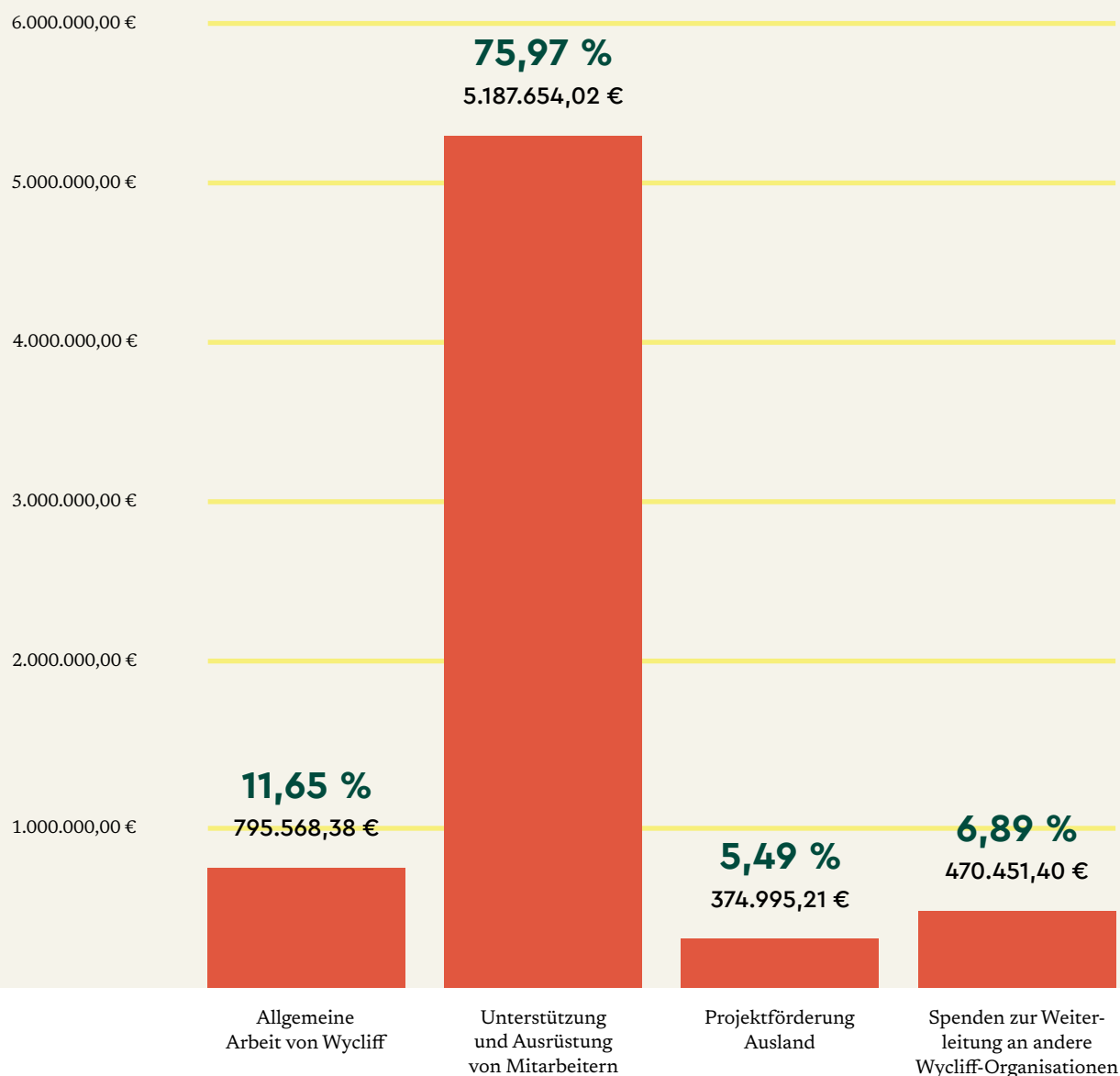
Die Bilanz 2022 weist auf der *Aktivseite* in den Sachanlagen vorwiegend den hohen Gebäudewert des Tagungszentrums Karimu sowie das

vorhandene Umlaufvermögen aus. Der Bilanzwert ist um 300 TEUR gesunken, was im Wesentlichen auf die Abnutzung des Anlagevermögens zurückzuführen ist.

Auf der *Passivseite* konnten die Verbindlichkeiten um gut 189 TEUR abgebaut werden. Es wird zudem ein Bilanzverlust in Höhe von 1.477 TEUR (2021: 1.187 TEUR) ausgewiesen. Dieser ergibt sich aus den nach wie vor hohen Kosten für den Bau des Tagungszentrums und deren jährliche Abtragung durch Abschreibungen. Es wurden dafür Rücklagen aus Bauspenden i. H. v. 49 TEUR aufgelöst.

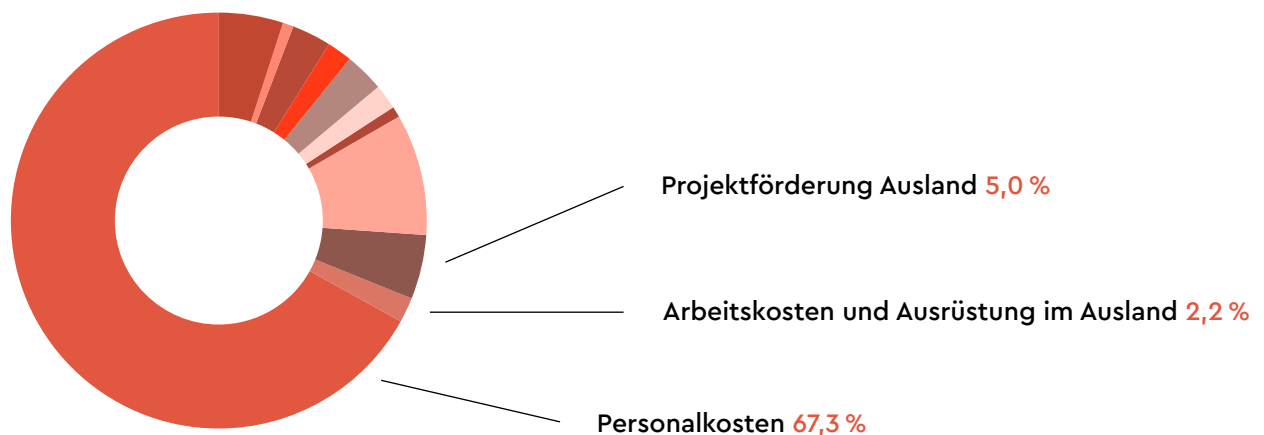
Spendenzwecke **2022**

Insgesamt 6.828.669,01 € erhielt Wycliff im Jahr 2022 an Spenden, wovon 88,35 % zweckgebunden gegeben wurden für die Arbeit unserer eigenen Mitarbeiter, für die Arbeit von Mitarbeitern anderer Wycliff-Organisationen und für die Förderung von Sprachprojekten im Ausland.



Aufteilung der Aufwendungen **2022**

	2022 €	Prozent %
Personalkosten	5.090.764,16	67,3
Arbeitskosten und Ausrüstung im Ausland	164.409,63	2,2
Projektförderung Ausland	374.995,21	5,0
Weiterleitung Spenden an andere Wycliff-Organisationen	752.390,37	9,9
Aus- und Fortbildung	27.021,20	0,4
Reisekosten	148.046,60	2,0
Verwaltung und Büro	210.791,06	2,8
Öffentlichkeitsarbeit	110.360,18	1,5
Wycliff-Zentrum und Karimu	255.072,18	3,4
Sonstige Kosten	77.656,96	1,0
Abschreibungen	356.588,17	4,7
	7.568.095,72	100,0



Die weltweite Arbeit von Wycliff ist sehr personalintensiv. Forschungs- und Übersetzungsarbeit wird von internationalen und einheimischen Mitarbeitern geleistet. Die Sachkosten fallen im Vergleich dazu eher gering aus. Reisekosten, Versicherungen und Ausrüstung sind die wesentlichen Sachkosten. Es sind unsere Mitarbeiter, die gemeinsam mit einheimischen Mitarbeitern die Sprachen erforschen, Alphabetisierungsmaterialien erstellen, Lehrer ausbilden und die Bibel übersetzen.

Ebenso stellt es sich auch bei den Aufgaben in der Zentrale in Holzhausen dar. Im Tagungszentrum, im Ausbildungsprogramm, in der Öffentlichkeitsarbeit und der Verwaltung sind es weniger die Sachkosten als vielmehr die Personalkosten, die den größten Teil der Aufwendungen ausmachen.

Internationales Tagungszentrum

Karimu

Im vergangenen Geschäftsjahr 2022 erlebten wir eine robuste Wiederbelebung unseres Tagungsgeschäftes. Dafür sind wir sehr dankbar! Aufgrund der Corona-Pandemie waren die Jahre 2020 und 2021 von einem starken Rückgang der Buchungen vieler unserer Kunden betroffen. Im Jahr 2022 nahm das Tagungsgeschäft jedoch wieder Fahrt auf und wir konnten starke Umsätze erzielen. Die guten Umsatzeinnahmen wurden vorrangig durch „zurückgekommene Kunden“ und einige Neukunden erzielt und nicht durch staatliche Zuschüsse.

Über das Ergebnis des Geschäftsjahres 2022 sind wir sehr dankbar. Wir wissen aber auch, dass höchste Anstrengung und Kostendisziplin notwendig sein werden für eine weitere gute Entwicklung von Karimu. Wie alle anderen Betriebe in der Gastronomie und Hotellerie ist Karimu von steigenden Kosten betroffen. Der Fachkräfte- und Personalmangel macht uns zu schaffen. Es bleibt spannend, welche Entwicklungen zukünftig daraus resultieren werden. Auch der Prozess der Energieumstellung, den wir bei Karimu im vergangenen Jahr aus Gründen der Kostenersparnis begonnen haben, bleibt für uns herausfordernd.

Aber trotz Energiekrise, trotz des Kriegs und dessen Auswirkungen, trotz ungewisser Kostenentwicklung und trotz Personalfachmangel, durften wir beständig erleben, dass sich Karimu wieder im Aufwind befindet. Das ist am spürbaren Aufwärtstrend der Buchungen zu sehen. Dennoch brauchen wir weiterhin viel Kreativität, Weisheit und Gottvertrauen, um uns für die Zukunft gut aufzustellen. In den ersten Monaten von 2023 wurden die in 2022 ansteigenden Buchungszahlen bereits bestätigt. Das lässt uns weiterhin darauf hoffen, dass die Weichen richtig gestellt sind.



Rachel Poysti
Leitung Karimu

Karimu-Ergebnisbericht 2022

Nach den Krisenjahren 2020–2021 war das Jahr 2022 für das Internationale Tagungszentrum Karimu ein echtes Neustart-Jahr – ohne hohe staatliche Überbrückungshilfen. Die Umsatzentwicklung im Tagungsgeschäft konnte belebt und weiter nach vorn gebracht werden. Hierdurch ergab sich zum Jahresende dieses Geschäftsjahres ein positives Bild in der Ergebnisrechnung.

Trotz erheblicher Kostensteigerungen konnte ein positives operatives Ergebnis, mit einem **Ertrag in Höhe von € 10.916,16** erzielt werden, welches deutlich über unserer Zielsetzung lag.

	2022 €	2021 €	Änderung %	Änderung €
Einnahmen	674.939,82	670.327,05	+0,69	+4.612,77
Ausgaben	664.023,66	522.138,64	+27,17	+141.885,02
Operatives Ergebnis zum 31.12.2022	10.916,16	148.188,41	-92,63	-137.272,25





Französisch kann ich
mit meinen Ohren
verstehen und Swahili
mit meinem Verstand.
Aber meine eigene
Muttersprache ver-
stehe ich mit meinem
Herzen.

aus Afrika



Marc Ewell

IMPRESSUM

Herausgeber

Wycliff e. V.
Siegenweg 32
57299 Burbach
Tel.: 02736 2970
E-Mail: info@wycliff.de
www.wycliff.de
www.karimu.de

Redaktion

Mirjam Lautenschlager-Weiss (v.i.S.d.P.),
Susanne Krüger, Martin Hartmann,
Rachel Poysti, Renate Knorre

Umsetzung

Layout: Sören Günther
Druck: Brockhausdruck, Dillenburg

Fotonachweise

Wenn nicht anders angegeben:
© Wycliff Global Alliance
Foto Titelseite: Marc Ewell

SPENDENKONTO

Wycliff e. V.
Bank für Kirche und Diakonie
IBAN: DE10 3506 0190 1013 4400 14
BIC: GENODED1DKD